

Le traité de Versailles de 1919 représentait une hypothèque majeure pour l'Europe: sa mise en œuvre a suscité des débats controversés en France, tandis que le traité a lourdement intensifié la polarisation politique en Allemagne. Moins connue est la genèse concrète du traité entre janvier et juin 1919, qui fait l'objet de cette journée d'études franco-allemande.

Des recherches récentes ont mis en lumière l'ouverture et la nature évolutive de la rédaction même des clauses. De la sorte, et s'agissant de la textualité du traité, plusieurs questions peuvent se poser: Comment les différentes notions qu'il contient ont-elles évolué? Comment les articles ont-ils été rédigés, discutés, rejetés et réécrits? Quelles formulations ambivalentes ambiguës et quelle marge de manœuvre ont résulté des traductions? Touchant la matérialité du traité cette fois, l'accent sera mis sur la structure et les versions successives du traité ainsi que sur les traces des pratiques diplomatiques contemporaines qu'il révèle: Comment le traité a-t-il été authentifié, signé et scellé?

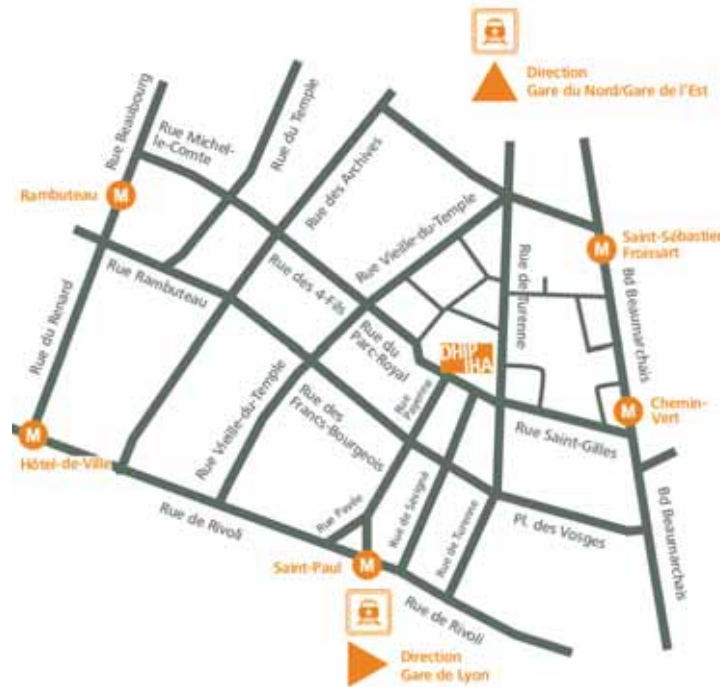
Enfin, l'histoire complexe de la tradition est prise en compte: quels sont les dossiers, documents, procès-verbaux et répertoires que contiennent les archives actuelles de la conférence? Quelles sont les informations à attendre sur les différentes étapes de la préparation des traités?

Der Versailler Vertrag von 1919 stellte für Europa eine schwere Hypothek dar: Bekanntlich rief seine Umsetzung in Frankreich kontroverse Debatten hervor, während er die politische Polarisierung in Deutschland extrem verschärfte. Weniger bekannt ist die konkrete Genese des Vertrags zwischen Januar und Juni 1919. Sie steht im Fokus dieses deutsch-französischen Workshops.

Die jüngste Forschung hat die Offenheit und den evolutiven Charakter der Vertragsgestaltung hervorgehoben. Dementsprechend wird mit Blick auf die Textualität des Vertrages gefragt: Welche Transformationen erlebten die verschiedenen Entwürfe? Wie wurden Artikel ausgearbeitet, besprochen, verworfen und wieder neu verfasst? Welche ambivalenten Formulierungen und Spielräume resultierten aus den Übersetzungen? Hinsichtlich der Materialität des Vertrages geht es um den Aufbau und die überlieferten Vorversionen des Vertrages sowie um die Spuren zeitgenössischer diplomatischer Praktiken: Wie wurde das Vertragswerk glaubig, mit Unterschriften und Siegeln versehen?

Berücksichtigt wird schließlich die komplexe Überlieferungsgeschichte: Welche Aufzeichnungen, Dokumente, Kommissionsprotokolle und Verzeichnisse umfasst der heutige Archivbestand? Welche Erkenntnisse zu den verschiedenen Etappen der Vertragsausarbeitung lässt dieser erwarten?

Deutsches Historisches Institut Paris (DHIP) //
Institut historique allemand (IHA)



FINANCÉ PAR //
GEFÖRDERT DURCH



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

Deutsches Historisches Institut Paris /
Institut historique allemand
Hôtel Duret-de-Chevre,
8 rue du Parc-Royal, F-75003 Paris.

www.dhi-paris.fr

Toutes les images appartiennent au domaine public, source: Wikimedia Commons. /
Alle Bilder sind gemeinfrei, Quelle: Wikimedia Commons.

LA FABRIQUE DU TEXTE

MATÉRIALITÉ ET TEXTUALITÉ DU
TRAITÉ DE VERSAILLES

DIE FABRIK DES TEXTES

MATERIALITÄT UND TEXTUALITÄT DES
VERSAILLER VERTRAGES

PARIS
26.-27.
SEPT. 2019

JOURNÉE D'ÉTUDES FRANCO-ALLEMANDE
DEUTSCH-FRANZÖSISCHER WORKSHOP



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



INSTITUT FÜR ROMANISCHE
SPRACHEN UND LITERATUREN



FORSCHUNGSZENTRUM
HISTORISCHE GEISTESWISSENSCHAFTEN
FRANKFURT HUMANITIES
RESEARCH CENTRE

LA FABRIQUE DU TEXTE

MATÉRIALITÉ ET
TEXTUALITÉ DU TRAITÉ
DE VERSAILLES

DIE FABRIK DES TEXTES

MATERIALITÄT UND
TEXTUALITÄT DES
VERSAILLER VERTRAGES

JOURNÉE D'ÉTUDES FRANCO-ALLEMANDE
DEUTSCH-FRANZÖSISCHER WORKSHOP

PROGRAMME PROGRAMM

Jeudi // Donnerstag **26.9.2019**

10:00 **Accueil // Empfang**

10:30 **Mot de bienvenue // Begrüßung**
Thomas Maissen (Deutsches Historisches Institut Paris)

Introduction // Einführung

Steffen Bruendel (Goethe-Universität, Frankfurt am Main),
Axel Dröber (Deutsches Historisches Institut Paris),
Frank Estelmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main),
Pierre Monnet (EHESS, Paris und IFRA-SHS, Frankfurt am Main)

11:00 **Section 1 // Sektion 1**

La trace matérielle du traité de Versailles //

Die materielle Spur des Friedensvertrages von Versailles

Président de séance // Diskussionsleiter: Stefan Martens
(Deutsches Historisches Institut Paris)

Ulrich Pfeil (Université de Lorraine)
Das verlorene Original des Versaillers Vertrages und
seine Geschichte

12:30 **Déjeuner // Mittagessen**

14:00 **Séverine Blenner-Michel** (Archives diplomatiques)
Les archives de la Conférence de la paix et des
ambassadeurs

15:30 **Pause-café // Kaffeepause**

16:00 **Section 2 // Sektion 2**

Textualité du traité de Versailles //

Textualität des Friedensvertrages

Président de séance // Diskussionsleiter: Steffen Bruendel
(Forschungszentrum Historische Geisteswissenschaften,
Frankfurt am Main)

Vincent Laniol (UMR SIRICE)

L'article 231 entre histoire des faits et des représentations

17:30 **Pause-café // Kaffeepause**

18:00 **Verena Steller** (Goethe-Universität, Frankfurt am Main)
Friedensvertrag und diplomatische Handlungsformen in den
deutsch-französischen Beziehungen

19:30 **Dîner // Abendessen**

Vendredi // Freitag **27.9.2019**

09:00 **Section 3 // Sektion 3**

La traduction // Die Übersetzung

Président de séance // Diskussionsleiter: Frank Estelmann
(Institut für romanische Sprachen und Literaturen, Frankfurt am Main)

Philipp Siegert (Institut franco-allemand de sciences histo-
riques et sociales)
Vom Wirtschaftskriegsrecht zur Responsibilisierung im
Friedensvertrag

10:30 **Pause-café // Kaffeepause**

11:00 **Franziska Heimburger** (Sorbonne Université)
Approcher de la complexité linguistique d'une négociation. Les
notes de Paul Mantoux à la conférence de la paix

12:30 **Déjeuner // Mittagessen**

14:00 **Conclusion // Schlussbetrachtung**